



Tshibode tshi wana haya hatsho

Heyi bugu ndi ya









Tshibode tshi wana haya hatsho

(Tortoise finds his home)

Illustrated by Katrin Coetzer

Written by Maya Fowler

Translated by Maya Fowler

Designed by Damian Gibbs

with the help of Book Dash participants in Cape Town, 28 June 2014.

Translated into Tshivenda by Tshifhiwa Gangazhe

ISBN: 978-1-928365-66-2

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 Licence (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>). You are free to share (copy and redistribute the material in any medium or format) and adapt (remix, transform, and build upon the material) this work for any purpose, even commercially. The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the following license terms:

Attribution: You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.
No additional restrictions: You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

Notices: You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.



Tshibode tshi wana haya hatsho



Maya Fowler

Katrin Coetzer

Damian Gibbs





Linwe duvha Tshibode tsho vha tshi tshi
khou tshimbila dakani. Tsho vha tshi tshi
khou toda toda.



Tsha lavhelesa tshikhalani tsha dovha
tsha sedza mahatsini.





“Hu na zwiñwe zwine na khou ɬɔɔa
zwone?” Hu vhudzisa Khumba.

“Ee, ndi khou ɬɔɔa nndu yanga.
No vhuya na i vhona vho?”





“Hai, a thongo i vhona, fhedzi ndi nga ni
thusa u i tᵒᵒa!”

Khumba ya gonya kha gwangwa
laTshibode. Tshibode tsha tshimbila tsho
hwala Khumba muᵒanani.

Zwa sedza sedza hoᵒhe hoᵒhe fhedzi ha
vha hu si na luswayo lwa nnᵒu.









“Hu na zwiṇwe zwine na khou ṭoḁa zwone?” hu
vhudzisa Lunzhaanzhaa.

“Ee, ri khou ṭoḁa nṇḁu ya Tshibode. No vhuya na i
vhona vho?”

“Hai, a thongo i vhona, fhedzi ndi ḁo ni thusa u i
ṭoḁa!”





Lunzhaanzhaa lwa babamelisa phapha dzalwo lwa
lidza muludzi lu tshi tuwa.

“Ni khou tuwa nga luvhilo!” hu vhidzelela Tshibode.

“Zwo luga, zwi amba uri ndi do tou thamutshela
ntha hanu na nne.”





Tshibode tsha tshimbila na Khumba na
Lunzhaanzhaa zwo nambatela kha gwangwa
latsho. Zwa sedza zwo sedza, fhedzi ho vha hu si na
luswayo lwa nndu.

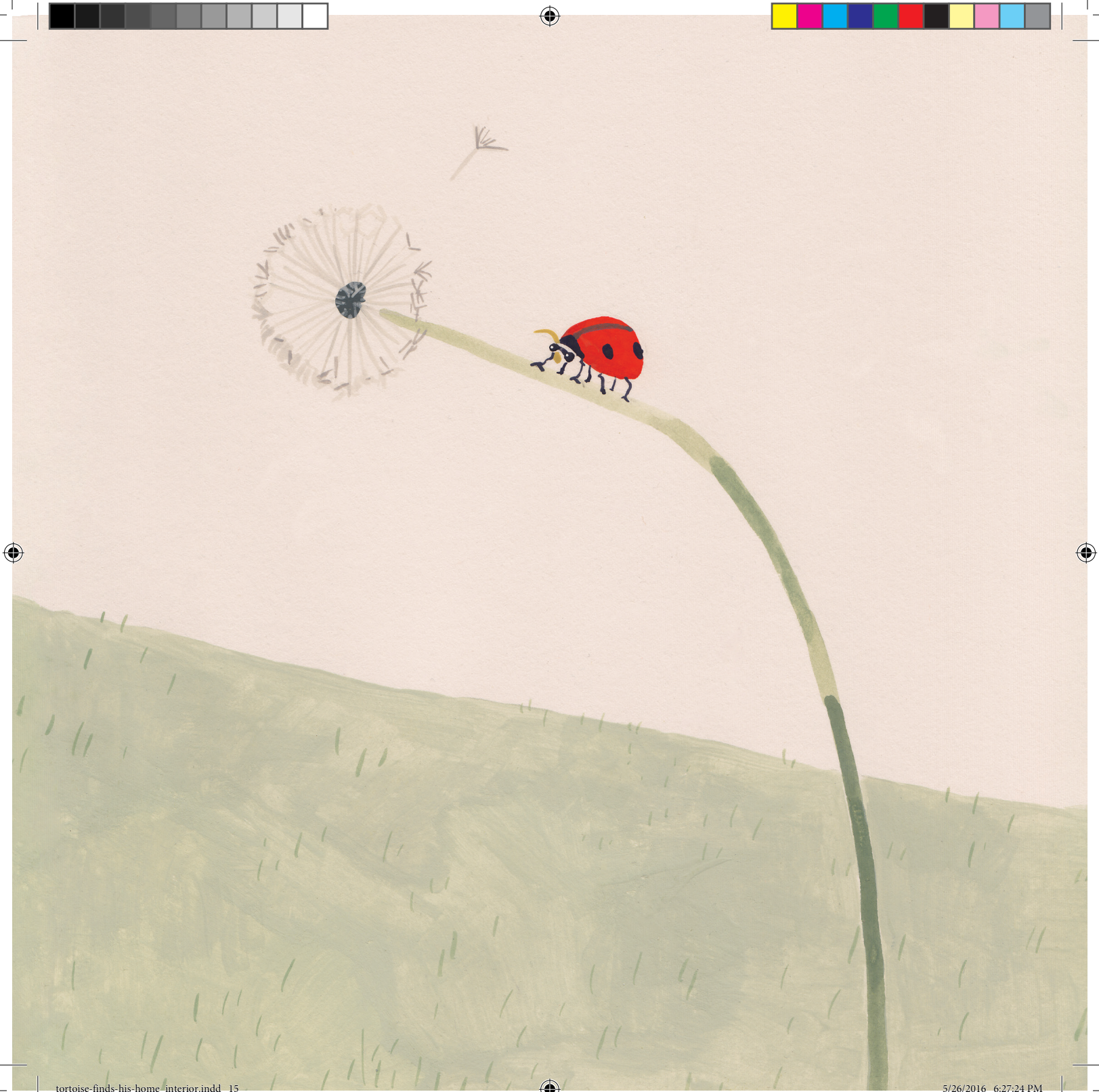




“Hu na zwiṇwe zwine na khou ṭoda zwone?” hu
vhudzisa Tshikhokhonono.

“Ee, ri khou ṭoda nṇdu ya Tshibode. No vhuya na i
vhona vho?”









“Hai, a thongo i vhona, fhedzi ndi o ni
thusa u i oa!”

Tshikhokhonono tsha thamutshela
nha ha gwangwa a Tshibode. Tshibode
tsha tshimbila tsho hwala Khumba na
Lunzhaanzhaa na Tshikhokhonono
muanani watsho.

Vha oa vho oa, fhedzi ho vha hu si na
luswayo lwa nnu.

Ha thoma u fhefhea mua wavhui.





“Hu na zwiṇwe zwine na khou ṭoḁa zwone?” hu
vhudzisa Mbevha.

“Ee Mbevha, ndi khou ṭoḁa nnḁu yanga. No vhuya
na i vhona vho?”

“Hai, a thongo i vhona, fhedzi ndi ḁo ni thusa u i
ṭoḁa!”





Mbevha ya thamutshela muṭanani wa Tshibode.

Tshibode tsha tshimbila tshi tshi bvela phanda
tsho hwala Khumba na Lunzhaanzhaa na
Tshikhokhonono na Mbevha muṭanani watsho.





Vha ʘoᄁa vho ʘoᄁa, fhedzi ho vha hu si na
luswayo lwa nᄁu.

Muya wa swiela maᄁari fhasi wa a kuvhanganya
u mona na Tshibode.







Muya wa khwaṯha u tshi ya. Makole a thoma u swifhala.

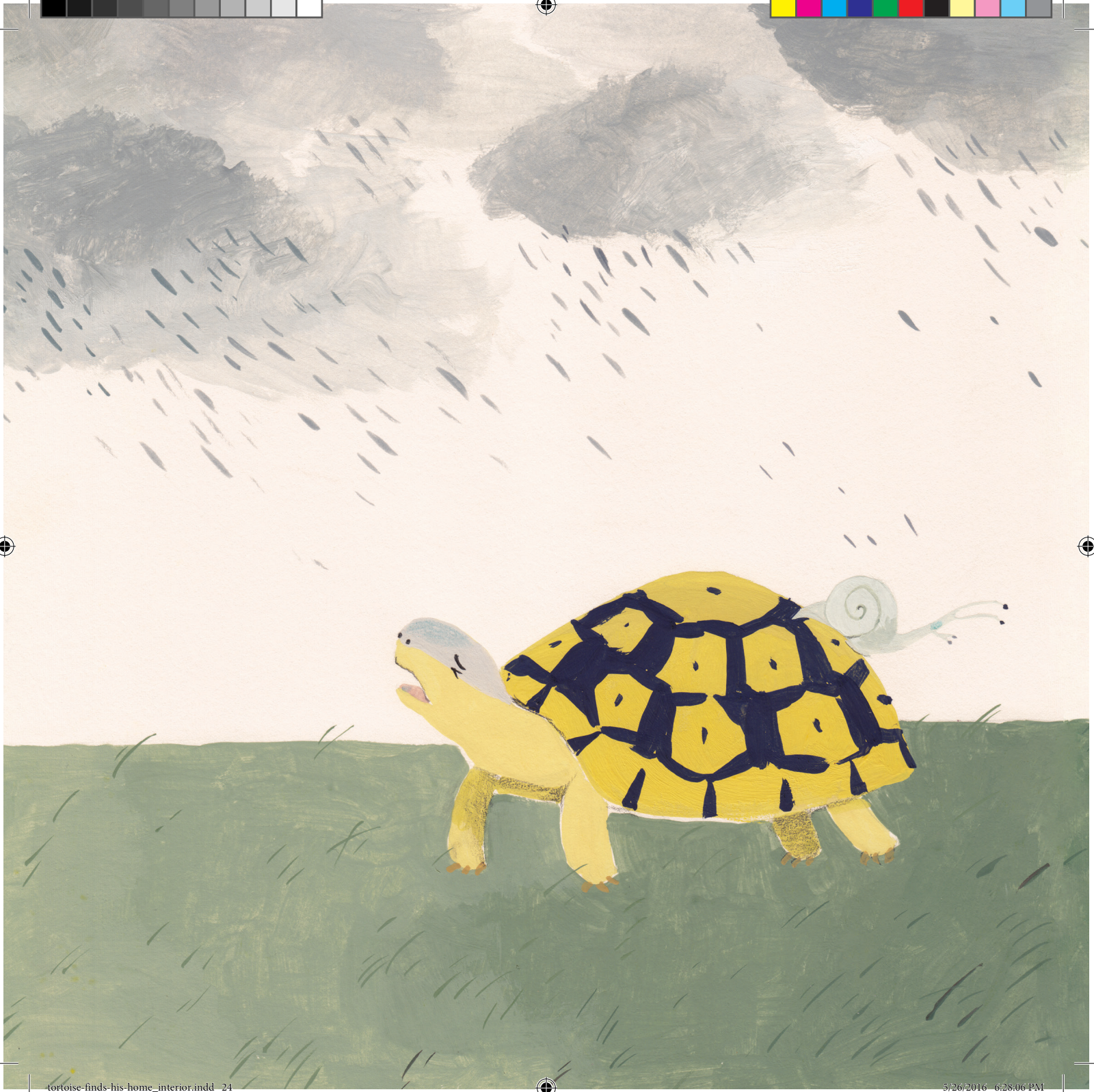
“Yowee, nnḁu yanga i ngafhi?” Tshibode tshi amba tshi tshi tou femela nṯha.

Ya thoma u bvuma zwikwarani.

Na lupenyo lwa thoma u vhoneala tshikhalani.

Tho, tho mvula ya thoma u na.

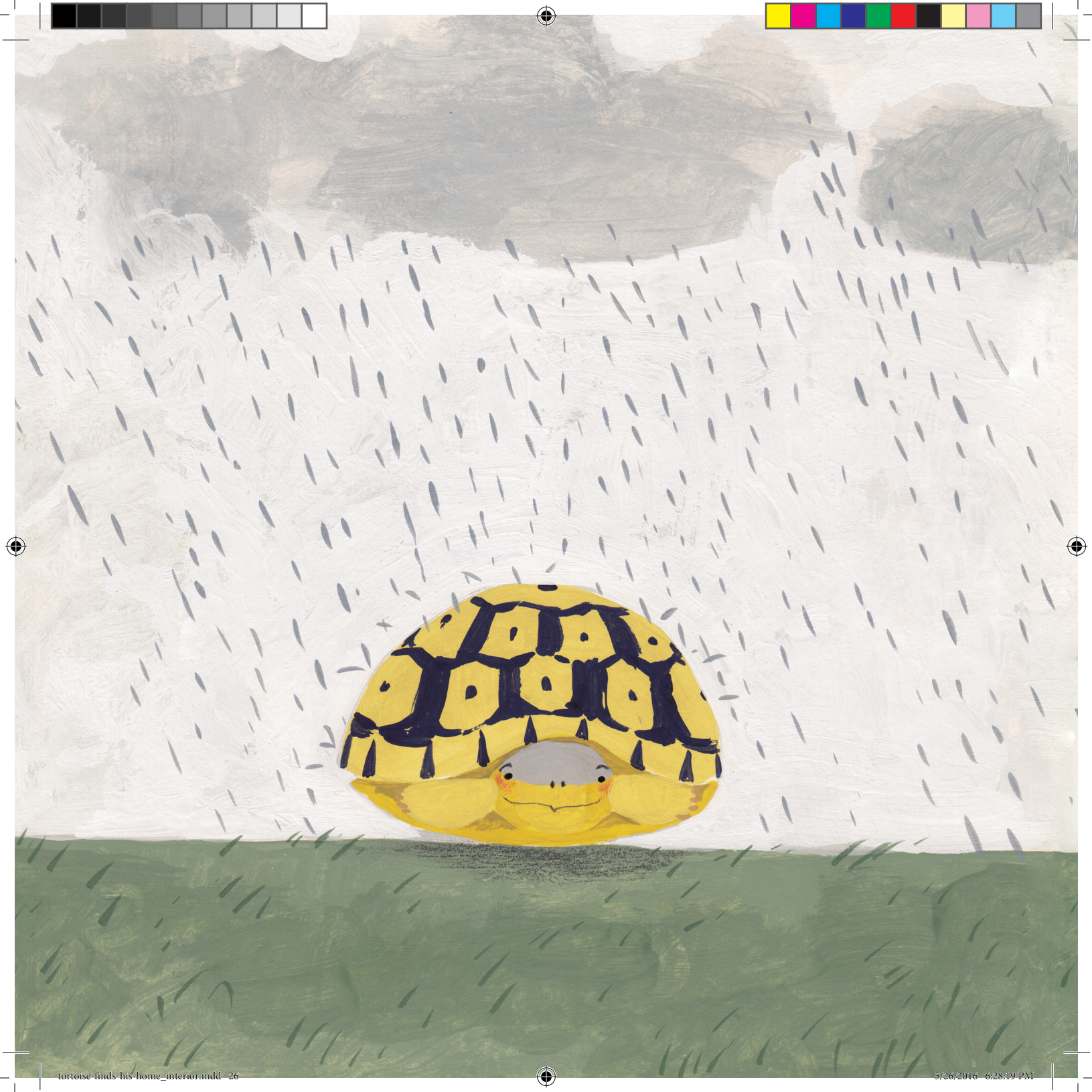
“Yowee, nnḁu ya Tshibode i ngafhi?” hu vhudzisa Khumba na Lunzhaanzhaa na Tshikhokhonono na Mbevha.

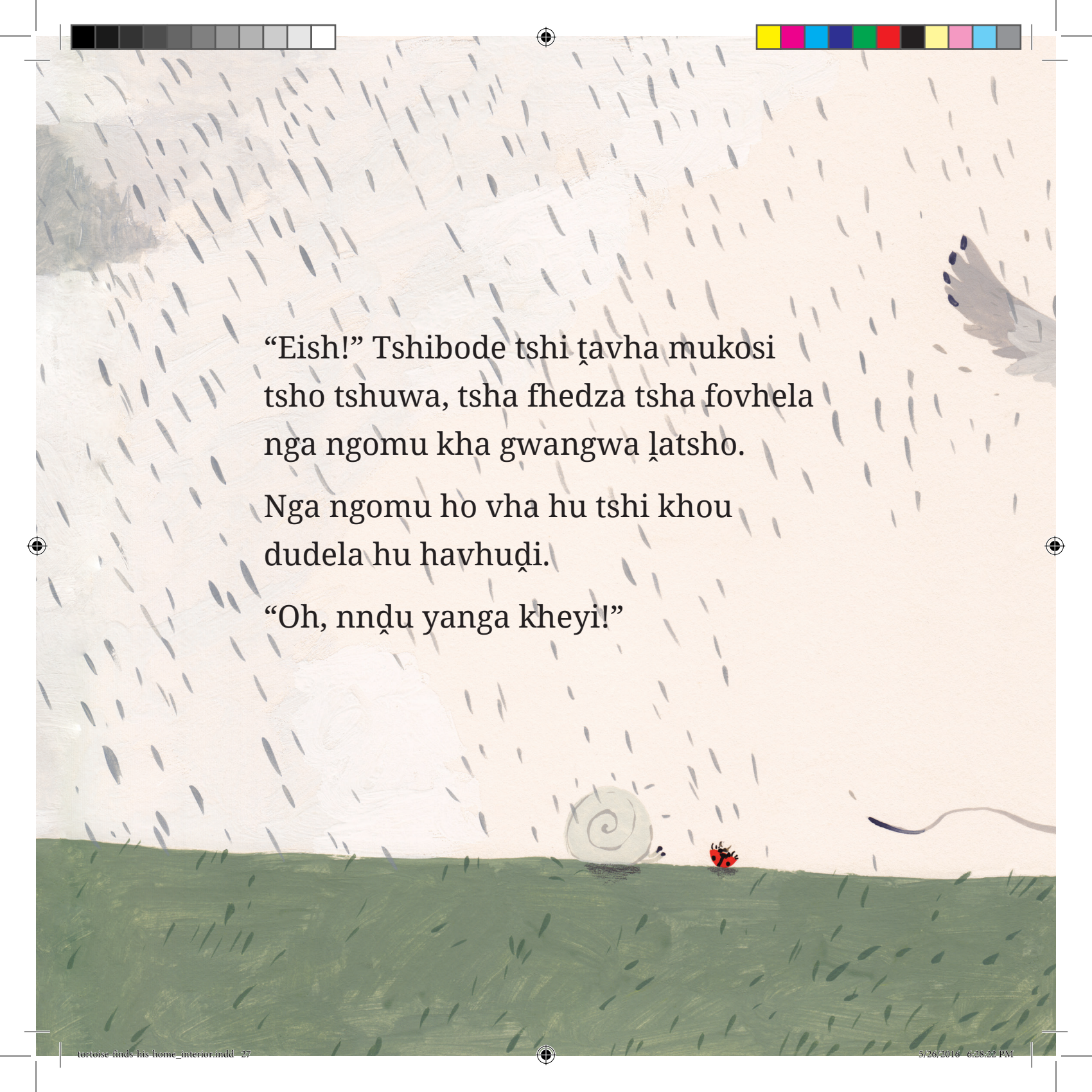




Muya wa vhudzula wa kumba wa
fhufhisa Khumba na Lunzhaanzhaa
na Tshikhokhonono na Mbevha
mutanani wa Tshibode.



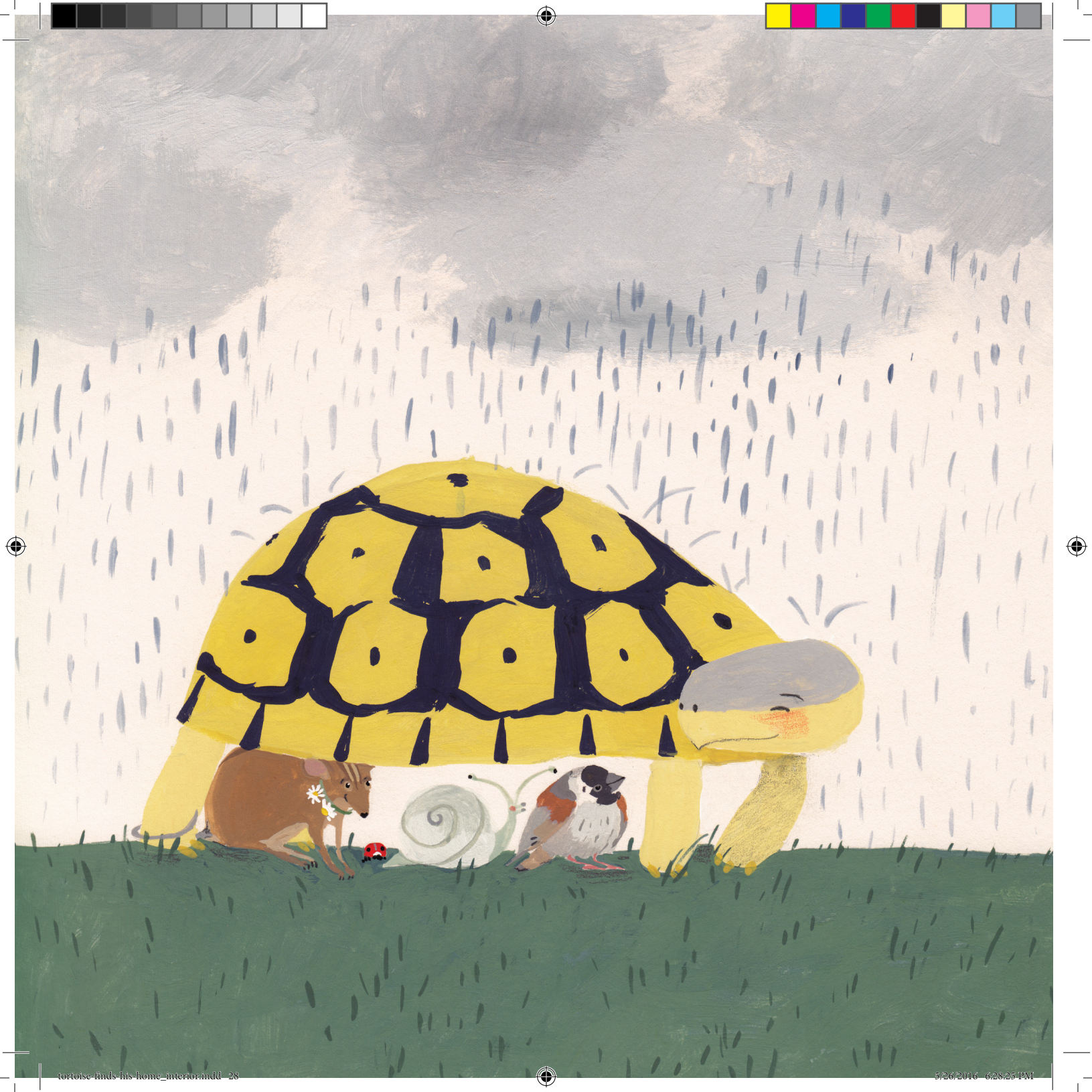


The background of the page is a soft, painterly illustration of rain falling on a green field. The rain is depicted as numerous thin, dark, diagonal lines. In the lower center, a snail with a light-colored, spiral shell is moving across the grass. To its right, a small red ladybug with black spots is also on the grass. The sky is a pale, warm tone, and there are faint, dark shapes in the upper left and right corners that suggest distant trees or hills. The overall mood is calm and serene.

“Eish!” Tshibode tshi ɬavha mukosi
tsho tshuwa, tsha fhedza tsha fovhela
nga ngomu kha gwangwa ɬatsho.

Nga ngomu ho vha hu tshi khou
dudela hu havhuɗi.

“Oh, nnɗu yanga kheyi!”





“Oh, nn̄u ya Tshibode kheyi!”





